

Gutiérrez, Daniel

*Ekphrasis y (a)patencia en el Escudo pseudo-hesiódico. Un posible nuevo uso de la raíz *weik- / woik-*

Stylos N° 22, 2013

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central “San Benito Abad”. Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la Institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Gutiérrez, Daniel. “Ekphrasis y (a)patencia en el Escudo pseudo-hesiódico : un posible nuevo uso de la raíz *weik-/woik-” [en línea]. *Stylos*, 22 (2013). Disponible en:
<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/ekphrasis-patencia-escudo-pseudo-hesiodico.pdf> [Fecha de consulta:...]

**EKPHRASIS Y (A)PARENCIA EN EL *ESCUDO* PSEUDO-
HESIÓDICO
UN POSIBLE NUEVO USO DE LA RAÍZ *weik- / woik-**

DANIEL GUTIÉRREZ¹

RESUMEN: Puntuales pasajes de la *ekphrasis* del *Escudo* pseudo-hesíodico pretenden representar y describir la acción y el movimiento. Con este propósito, el poeta le da un uso y significado diferente a la raíz *weik- / woik- que no aparece, excepto alguna aisladísima excepción, ni en los poemas homéricos ni en *Teogonía* ni en *Trabajos y días*. Tampoco los léxicos y gramáticas registran esta variante. La “originalidad” de uso se debe al contexto enunciativo y a la intención comunicativa que mueve al poeta.

Palabras claves: *ekphrasis*, *Escudo*, sintaxis, semejanza, apariencia.

ABSTRACT: Isolated passages of the *ekphrasis* of the pseudo-hesiodic *Shield* attempt to represent and describe action and movement. Based on this purpose, the poet gives a different use and definition of the root *weik- / woik- that does not appear, except in some remote exception, nor in the Homeric poems nor in *Theogony* nor in *Works and Days*. Neither lexicon nor grammarians register this variant. The “originality” of the use owes to the expository context and the communicative intention that move the poet.

Keywords: *ekphrasis*, *Shield*, syntax, similarity, appearance.

PROBLEMA

Los datos acerca de la alternancia de uso, complementación sintáctica y características semánticas de la raíz *weik- / woik- (constitutiva de formas verbales y adjetivales), que brindan los léxicos y gramáticas más

¹ UBA

reconocidos, resultan insuficientes para explicar el uso que se le da en puntuales pasajes del *Escudo*, tradicionalmente atribuido a Hesíodo², donde el contexto de aparición de la mencionada raíz parece no ajustarse a la información tradicional. La manera en que han sido interpretados por algunos traductores dichos pasajes tampoco parece ajustarse a los mentados datos. El presente trabajo pretende demostrar que, lejos de ser arbitrarias o producto de la libertad hermenéutica de los traductores, estas interpretaciones están fundamentadas en un concreto hecho de lengua sintáctico-semántico-pragmático. A razón de esto, el objetivo mayor de la exposición siguiente consiste en incorporar un nuevo dato léxico-sintáctico a la vasta y no siempre clara lengua épica griega.

La raíz **weik-* / *woik-* parece no tener filiación alguna en las restantes lenguas indo-europeas, estando su componente léxico-sintáctico asegurado por un testimonio chipriota (scil. *Φεικόνα*)³ y, sobre todo, por su extendido uso en los poemas homéricos. La raíz sufre dos fenómenos fonéticos, alternancia de grado vocálico y apofonía vocálica: un grado cero, **wik-*, y un grado pleno con vocalismo en *e*, **weik-*, y con vocalismo en *o*, **woik-*. El grado cero aparece en el adjetivo griego (*F*)ἴκελος, -η, -ον; el grado pleno con vocalismo en *e*, en el adjetivo (*F*)εἴκελος, -η, -ον, que conforma tanto dos compuestos homéricos, θεο(*F*)εἴκελος, -ον, y ἐπι(*F*)εἴκελος, -ον, como el verbo -no atestiguado en el aspecto infectivo-**(*F*)εἴκω*; el grado pleno con vocalismo en *o* se manifiesta en el aspecto perfectivo⁴ del verbo antes mencionado, (*F*)ἔ(*F*)οικα, donde la *εpsilon* no forma parte de la raíz sino que se trata de un prefijo flexivo que marca la categoría temporo-aspectual (reduplicación de la raíz).

² En este trabajo se asume la no autenticidad de *Escudo*. Para un comentario acerca de la autenticidad / inautenticidad de la obra, cfr. Mazon (1947), p: 119-25; Russo (1950), p: 29-35; Pérez Jiménez (2000), p: 109-12.

³ Cfr. Chantraine¹.

⁴ El fenómeno de alternancia en *e*, como marca del aspecto infectivo, confectivo o futuro, y de alternancia en *o*, como marca del aspecto perfectivo, es común a numerosas raíces verbales griegas, cfr. πέμπω, πέπομφα; λείπω, λέλοιπα; πλέκω, πέπλοχα; ἀποκτείνω, ἀπέκτονα; εἶδω, οἶδα; ἐγενόμην, γέγονα; ἔτεκον, τέτοκα; πείσομαι, πέπονθα; κ.τ.λ.

Generalmente, la raíz *weik- / woik- significa {“semejante a”}, {“parecido a”}. Interpretando los datos que brindan los más aceptados léxicos y gramáticas⁵, se puede clasificar su contenido léxico según el siguiente criterio sintáctico- semántico:

(A) (F)ἴκελος / (F)εἴκελος, -η, -ον:

- (a) con dativo régimen de semejanza, {“semejante a”};
- (b) con participio en dativo, {“parecido a”}.

(B) (F)ἔ(F)οικα (perfectivo con sentido infectivo):

- (a) con dativo régimen de semejanza, {“ser semejante a”};
- (b) con participio en dativo, {“ser parecido a”};
- (c) con infinitivo tiene valor personal, {“(me) parece(s) que”};
- (d) con dativo e infinitivo tiene valor unipersonal, {“conviene que”};
- (e) con construcción de infinitivo y acusativo tiene valor unipersonal pleno, {“parece que”}.

Teniendo en cuenta tanto los dos poemas homéricos como *Teogonía*, *Trabajos y días* y **Escudo* de Hesíodo, la clasificación señalada recurre en los siguientes sintagmas:

(A).(a).1. *Homero*: ἴκελος Διὶ τερπικεραύνῳ, Il. 2.478; ἀνδρὶ ἰκέλη, Il. 4.86; συὶ εἴκελος, Il. 4.253, 17.281; αὐτῷ τ' Αἰνεΐα ἴκελον, Il. 5, 450; τῷ ἰκέλη, Il. 11.467, 18.591, 24.758, Od. 4.249, 5.54; φλογὶ εἴκελος, Il. 13.53, 330, 688, 17.88, 18.154, 20.423; εἴκελον ἄστεροπῆ, Il. 14, 386; τῆ ἴκελος, Il. 16.11; ἰκέλη χρυσέη Ἀφροδίτῃ, Il. 19.282, 24.699; εἴκελος αὐγῆ, Il. 22.134; μολυβδαίνῃ ἰκέλη, Il. 24.80; γάλακτι δὲ εἴκελον, Od. 10.304; σκιῇ εἴκελον ἢ καὶ ὄνειρῳ, Od. 11.207; κορώνησιν ἴκελοι, Od. 12.418, 14.308; νηὶ θεῶν ἴκελον, 13.157; Ἀρτέμιδι ἰκέλη ἢ χρυσῆ Ἀφροδίτῃ, Od. 17.37, 19.54; μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν, Od. 19.384; εἴκελος αὐτῷ, Od. 20.88; χελιδόνι εἰκέλη,

⁵ En este trabajo se revisaron, para los léxicos: Bailly, DGE, LSJ; para las gramáticas: Chantraine², Goodwin, Humbert, Smyth - Messing, Schwyzler -Debrunner.

Od. 21.411, 22.240. Compuestos: ἐπιείκελον⁶ ἀθανάτοισιν, Π. 1.265, 4.394, 11.60, Od. 15.414, 21.14, 21.37; θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ, Π. 9.485, 494, 22.279, 23.80, 24.486, Od. 24.36. θεοεἰκελος, Π. 1.131, 19.155, Od. 3.416, 4.276, 8.256.

(A).(b).1. No testimoniado.

(B).(a).1. νυκτὶ εἰκώς, Π. 1.47; Νηληϊῶ υἱὲ εἰκώς / Νέστορι, Π. 20; παισὶν εἰκότες, Π. 2.337; φύλλοισιν εἰκότες ἢ ψαμάθοισιν, Π. 2.800; τεττίγεσσιν εἰκότες, Π. 3.151; αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὄπα ἔοικεν, Π. 3.158; βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἔοικε, Π. 3.170, Od. 17.416, 24.253; αἰδρεῖ φωτὶ εἰκώς, Π. 3.219; νιφάδεσσιν εἰκότα χειμερίησιν, Π. 3, 222; θηρὶ εἰκώς, Π. 3.449, 11.546; ποταμῶ πλήθοντι εἰκώς, Π. 5.87; εφέλησιν εἰκότες, Π. 5.522; ἐλάτησιν εἰκότες ὑψηλῆσι, Π. 5, 560; βροτῶ ἀνδρὶ εἰκώς, Π. 5.604; λείουσιν εἰκότες ὠμοφάγοισιν, Π. 5.782, 7.256, 15.592; ὄρνισιν εἰκότες αἰγυπιοῖσι, Π. 7.59; αἰνῶς ἀκτίνεσσιν εἰκότες ἡελίοιο, Π. 10.547; ἴρισσιν εἰκότες, Π. 11.27; Μαχάονι πάντα ἔοικε / τῶ Ἀσκληπιάδῃ, Π. 11.613; ἀγροτέροισι σύεσσιν εἰκότε, Π. 12.146; ἀρνευτῆρι εἰκώς, Π. 12. 385, Od. 12.403; φυζακινῆς ἐλάφοισιν εἰκέσαν, Π. 13. 102; ἀνδρὶ εἰκώς, Π. 13.357; ὄρεϊ νιφόντι εἰκώς, Π. 13.754; παλαιῶ φωτὶ εἰκώς, Π. 14.136; ἴρηκι εἰκώς / ὠκέϊ, Π. 15.237, 16.582; θηρὶ κακὸν ῥέξαντι εἰκώς, Π. 15.586; σφήκεσσιν εἰκότες, Π. 16.259; ἀρνευτῆρι εἰκώς, Π. 16.742; Περίφαντι εἰκώς / κήρυκι Ἥλυτιδῃ, Π. 17.323; κύνεσσιν εἰκότες, Π. 17.725; φύλλοισιν εἰκότες, Π. 21. 464; Ἀγήνορι πάντα εἰκώς, Π. 21.600; κούρω αἰσυμνητῆρι εἰκώς, Π. 24.347; ἔοικας / κείνῳ, Od. 1.208; υἱὲ ἔοικε, / Τηλεμάχῳ, Od. 4.143; οἰκῆϊ εἰκώς, Od. 4.245; λάρῳ ὄρνιθι εἰκώς, Od. 5.51; οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφροσι φωτὶ ἔοικας, Od. 6.187, 20.227; θεοῖσιν ἔοικε, Od. 6.243; εἰκότα τοῖσι, Od. 6.301; ἀθανάτοισιν ἔοικα, Od. 7.209; ἀθλητῆρι ἔοικας, Od. 8.164; ἀτασθάλῳ ἀνδρὶ ἔοικας, Od. 8.166; ἀνδρεσσιν εἰκότες, Od. 10.120; νεηνίῃ ἀνδρὶ εἰκώς, Od. 10.278; εἰκότας ἐννεώροισιν, Od. 10.309; ἐρεμνῆ νυκτὶ εἰκώς, Od. 11.606; θανάτῳ ἄγχιστα εἰκώς, Od. 13.80;

⁶ El adjetivo compuesto ἐπιείκελος sólo es utilizado para expresar la semejanza con la(s) divinidad(es); el otro compuesto, θεοεἰκελος, contiene ya en su primer componente el objeto de semejanza, θεός, que ἐπιείκελος debe construir con dativo.

θήρεσσιν εἰκότεες, Od. 14.21; θεοῖσιν ἔοικας, Od. 16.200; ξείνοισιν εἰκότεες ἄλλοδαποῖσι, Od. 17.485; μελαίνῃ κηρὶ ἔοικε, Od. 17.500; πολυπλάγκτω γὰρ ἔοικε, Od. 17.511; πολυπλάγκτω γὰρ ἔοικε, Od. 18.128; Ὀδυσῆϊ ἔοικας, Od. 19.381; ἔοικε δέμας βασιλῆϊ ἄνακτι, Od. 20.194; τοιούτῳ δὲ ἔοικεν, Od. 24.254; Νέστορι δίῳ / [...] ἐώκει, Il. 2.58; αὐτῷ [...] ἐώκει, Il. 14.474; θεοῖσι [...] ἐώκει, Il. 24.630; κακῷ [...] ἐώκει, Od. 1.411; τῷ δ' αὐτῷ [...] ἐώκει, Od. 4.654; οὐδὲ ἐώκει / ἀνδρὶ γε σιτοφάγῳ, ἀλλὰ ρίῳ ὑλήεντι, Od. 9.190; οὐκέτι τοῖσιν ἐώκει, Od. 16.288, 19.7; Μέντορι [...] ἐώκει, Od. 24.446.

(B).(b).1. ἀτυζομένη δὲ ἔοικας, Il. 15.90; ἐπιβησομένοισιν εἵκτην, Il. 23.379; οὐκ ἄντοντι εἰκῶς, Il. 23.430; βαλέοντι εἰκῶς, Od. 11.608; μεθύοντι εἰκῶς, Od. 18.240; ζῶησι νεήνισιν εἰκουῖαι, Il. 18.418; ἀρηρομένη δὲ ἐώκει, Il. 18.548.

(B).(c).1. οὐ γὰρ ἔοικ' ὄτρυνέμεν, Il. 4.286; οὐδὲ ἔοικεν / ὑββάλλειν, Il. 19.79.

(B).(d).1. οὐ τι καταθνητοῖσιν ἔοικεν / ἄνδρεςσιν φορέειν, ἀλλ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν, Il. 10.440; σοὶ δὲ ἔοικε / Τηλέμαχον πείθεσθαι, Od. 3.357; σοὶ αὐτῷ ἔοικε μετὰ πρώτοισιν ἐόντα / βουλάς βουλεύειν, Od. 6.60.

(B).(e).1. λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν, Il.1.119; οὐ σε ἔοικε κακὸν ὧς δειδίσεσθαι, 2.190; οὐ μὲν ἔοικεν / ἀρχὸν ἐόντα κακῶν ἐπιβασκέμεν υἱᾶς Ἀχαιῶν, Il. 2.233; οὐδὲ ἔοικε / δῆμον ἐόντα παρεξ ἄγορευέμεν, Il. 12.212; ἔοικε τεδὸν ἔπος ἀρνήσασθαι, Il. 14.212, Od. 8.358; οὐ γὰρ ἔοικεν / ἀθάνατον θεὸν ὧδε βροτῶν ἔνεκα στυφελίζειν, Il. 21.379; μ' ἔοικε τετιμῆσθαι, Il. 23.649; ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι, Od. 1.268, 1.292, 2.197, 2.223; οὐδὲ ἔοικε / δηθὰ θεῶν ἐν δαιτὶ θαασσέμεν, ἀλλὰ νέεσθαι, Od. 3.335; οὐδὲ ἔοικε / θνητὰς ἀθανάτησι δέμας καὶ εἶδος ἐρίζειν, Od. 5.212; οὐδὲ ἔοικε ξεῖνον μὲν χαμαὶ ἦσθαι, Od. 7.159; ἔοικε δέ σ' ἴδμεν ἀέθλους, Od. 8.146; οὐ σε ἔοικε φίλον πατέρ' ἐνδον ἐόντα / οὔτε τι θαυμάζειν περιώσιον οὔτ' ἀγάσθαι, Od. 16.202; ἔοικα δέ τοι παραεἶδειν, Od. 22.348; οὐδὲ ἐώκει / ἀνδρὸς γε θνητοῦ πάϊς ἔμμεναι ἀλλὰ θεοῖο, Il. 24.258.

(A).(a).2. *Hesíodo*: παρθένω αἰδοίη ἵκελον, Op. 71, Th. 572; κηφήγεσσι κοθούροις εἴκελος, Op. 304; τῷ ἵκελοι, Op. 535; τῇ ἰκέλη, Sc. 198; εἴκελος ἄστεροπῆ, Sc. 322; ἵκελοι πυρί, Sc. 345; τῷ ἵκελος, Sc. 392; φλογὶ εἴκελα, Sc. 451. Compuestos: θεοῖς ἐπιείκελα, Th. 968, 987,1020; ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν, Sc. 182.

(A).(b).2. λιγὸν μελπομένης ἐικυῖαι, Sc. 206; κλυζομένω ἵκελος, Sc. 209; νηχομένοις ἵκελοι, Sc. 211; ζῶησιν ἵκελαι, Sc. 244.

(B).(a).2. οὐδὲν εἰκόδες / θνητοῖς ἀνθρώποις οὐδ' ἀθανάτοισι θεοῖσι, Th. 295; σκυλάκεσσιν εἰκότα, Th. 834; εἰκότα τέκνα γονεῦσι, Op. 235.

(B).(b).2. ζῶησιν εἰκότα φωνήεσσιν, Th. 584; ἀπορρίψοντι εἰκότως, Sc. 215; σπεύδοντι καὶ ἐρρίγοντι εἰκότως, Sc. 228; πλήθοντι εἰκότως, Sc. 314.

(B).(c).2. No testimoniado.

(B).(d).2. No testimoniado.

(B).(e).2. No testimoniado.

Esta clasificación pone de manifiesto la diferencia en la frecuencia de aparición según los distintos usos de la raíz. Los correspondiente a (A).(a) y a (B).(a) tanto en Homero como en Hesíodo imperan en relación a los otros. Resultan, sin embargo, por detalles semánticos, pragmáticos y sintácticos, dignos de ser considerados los usos (A).(b).2 y (B).(b).1 (Il. 18.418)/.2. De hecho, en los pasajes clasificados sólo se encuentra (A).(b).2 pero no (A).(b).1 y cuatro apariciones de (B).(b).2 contra seis de (B).(b).1. No obstante, su significado no es el mismo que el descripto. Lo que a partir de aquí se intentará demostrar es que el significado {“parecido a”} para (A).(b).2 resulta inadecuado al contexto enunciativo en que aparece, así como {“ser parecido a”} lo es para (B).(b).1 [Il. 18.418] y los pasajes de (B).(b).2 correspondientes a *Escudo* y a la única aparición en *Teogonía*.

Un sintagma como φλογὶ εἴκελος (Il. 13.53, 330, 688; 17.88; 18.154; 20.423; Sc. 451) puede ser traducido sin demasiado prurito como {“semejante a la llama”}, así como νεηνίη ἄνδρϊ εὐκῶς (Od. 10.278) no presenta complicación para ser traducido {“siendo semejante a un varón joven”}. Los casos de construcciones -(B).(c), (B).(d), (B).(e)- tampoco presentan demasiada dificultad teniendo en cuenta el contexto en el que son enunciados. Aparentemente, un sintagma como νηχομένοις ἴκελοι (Sc. 211), correspondiente a (A).(b), tampoco resulta problemático si se lo traduce {“parecidos a los que nadan”}, aunque esto sería lo adecuado en contextos análogos a los de (A).(a) en donde el enunciador quiere resaltar un rasgo de la entidad que está poniendo en escena mediante la comparación con un rasgo similar presente en otra entidad. Pero usos como los de (A).(b).2 y (B).(b).2 suponen que el enunciador quiere realzar la *dinámica* de la escena que describe y por tanto su intención está orientada ya no hacia una cualidad sino hacia el *movimiento* en sí mismo. Los versos de *Escudo* correspondientes a (A).(b) y a (B).(b) tienen esa intención pues se trata de una *ekphrasis*, cuya esencia reside en la posibilidad de representar verbalmente una representación visual⁷. Esta descripción del movimiento presenta, en la *ekphrasis* propiamente dicha de *Escudo*, cuatro variantes:

- i) Ἐν δὲ Διὸς θυγάτηρ ἀγελεῖη Τριτογένεια,
τῇ ἰκέλη ὡς εἴ τε μάχην ἐθέλουσα κορύσσειν (Sc. 197-8; Il. 11.467);
- ii) δελφῖνες τῇ καὶ τῇ ἐθύνεον ἰχθυάοντες
νηχομένοις ἴκελοι (Sc. 210-1; 208-9);
- iii) ἦστο ἄνηρ ἀλιεὺς δεδοκημένος, εἶχε δὲ χερσὶν
ἰχθύσιν ἀμφίβληστρον ἀπορρίποντι εὐκῶς (Sc. 215; 206; 228; 314);

⁷ La *ekphrasis* puede ser definida como la representación verbal de una representación visual, cfr. Heffernan (1991): 299; desde luego, en *Escudo* también son representados y descriptos colores, sonidos, figuras (humanas, no humanas, divinas), materiales (metálicos, no metálicos) y escenas.

iv) αἱ δὲ γυναῖκες [...] / ζωῆσιν ἵκελαι (Sc. 242-4; Il. 18.418⁸; Th. 584)⁹.

En la variante *i* habría una construcción sintáctica de realce, cuyos constituyentes serían el artículo con valor demostrativo (τῆ), el adjetivo formado sobre la raíz *weik- / woik- (ικέλη), una construcción con un encabezador (ὡς εἰ) y un participio concordado con el adjetivo (ἐθέλουσα).

⁸ El sintagma ζωῆσι νεήνισιν εἰκουῖαι de Il. 18.418 se incluye en este conjunto porque por el contexto su uso es precedentemente muy similar al sintagma ζωῆσιν ἵκελαι de Sc. 244, ya que se trata de explicar cómo es que unas andreadas de oro puedan tener movimiento, es decir, la animación de lo inanimado (ver más abajo).

⁹ A continuación, una enumeración del modo en que fueron interpretados y traducidos por diferentes traductores y en distintas lenguas los sintagmas de *Escudo* listados:

τῆ ἰκέλη ὡς εἴ τε μάχην ἐθέλουσα κορύσσειν (v. 198): A. y M. A. Martín Sánchez: «como si quisiera incitar a la lucha»; A. Pérez Jiménez: «en actitud como si deseara incitar al combate»; P. Mazon: «on eût dit qu'elle voulait présider le combat»; H. Evelyn-White: «she was like as if she would array a battle».

λιγὸν μελλομένης ἐικυῖαι (v. 206): A. y M. A. Martín Sánchez: «como si entonarían armoniosamente»; A. Pérez Jiménez: «como si realmente cantaran a viva voz»; P. Mazon: «on eût dit des vivantes chantant à pleine voix»; H. Evelyn-White: «like clear-voiced singers».

κλυζομένῳ ἵκελος (v. 209): A. y M. A. Martín Sánchez: «cual bañado por las olas»; A. Pérez Jiménez: «igual que si lo bañaran las olas»; P. Mazon: «on eût cru voir la vague y déferler»; H. Evelyn-White: «it seemed to heave with waves».

νηχομένοις ἵκελοι (v. 211): A. y M. A. Martín Sánchez: «como si nadaran»; A. Pérez Jiménez: «igual que si nadaran»; P. Mazon: «on eût dit que vraiment ils nageaient»; H. Evelyn-White: «they seemed to be swimming».

ἀπορρίποντι εἰκώς (v. 215): A. y M. A. Martín Sánchez: «cual si la fuera a lanzar a los peces»; A. Pérez Jiménez: «como si de verdad fuera a tirarlos»; P. Mazon: «on eût dit qu'il l'allait jeter»; H. Evelyn-White: «seemed as if about to cast it forth».

σπεύδοντι καὶ ἐρρίγοντι εἰκώς (v. 228): A. y M. A. Martín Sánchez: «como si realmente se afanara y tuviera escalofríos de terror»; A. Pérez Jiménez: «como quien corre o es presa de miedo»; P. Mazon: «on croyait voir sa hâte et sa terreur»; H. Evelyn-White: «like one who hurries and shudders with horror».

ζωῆσιν ἵκελαι (v. 244): A. y M. A. Martín Sánchez: «cual si estuvieran vivas»; A. Pérez Jiménez: «igual que si estuvieran vivas»; P. Mazon: «on eût dit des vivantes»; H. Evelyn-White: «like living beings».

πλήθοντι εἰκώς (v. 314): A. y M. A. Martín Sánchez: «cual si se desbordara»; A. Pérez Jiménez: «como si lo desbordara»; P. Mazon: «on eût dit un fleuve coulant à pleins bords»; H. Evelyn-White: «whit a full stream as it seemed».

En los versos 191-200, el poeta está describiendo la oposición en cuanto a posturas bélicas entre Ares y Atenea. La frase entera está construida de manera tal que todo lo que está a la derecha (la construcción encabezada por $\acute{\omega}\varsigma \epsilon\iota$) depende de lo que está a izquierda (el adjetivo $\iota\kappa\acute{\epsilon}\lambda\eta$). El enunciador está, por lo tanto, realzando esa palabra, es decir, la está “levantando” como foco de la frase de la que hace depender una construcción modal-comparativa¹⁰:

$\tau\eta\iota$ **$\iota\kappa\acute{\epsilon}\lambda\eta$** $\acute{\omega}\varsigma \epsilon\iota$ ^{τε μάχην} **$\xi\theta\acute{\epsilon}\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha$** ^{κορύσσειν}

Podría pensarse que llama la atención el uso del participio con ese encabezador cuando se esperaría un verbo conjugado. Este recurso ya es utilizado por el poeta en dos pasajes anteriores de *Escudo*, los vv. 199-200 y 204-5. Allí aparece esta construcción de $\acute{\omega}\varsigma \epsilon\iota$ con participio. Este uso puede ser explicado según tres motivos. Por un lado, puede haber una suerte de atracción morfológica, pues en las oraciones de los vv. 199-200 y 204-5 hay participios modificando al sujeto; por otra parte, el poeta utiliza un participio porque que hay que tener en cuenta que $\acute{\omega}\varsigma \epsilon\iota$ no subordina sino que encabeza una construcción que está al mismo nivel sintáctico que el sujeto y su predicativo, para la cual sería incorrecto el uso de una forma conjugada para este uso modal-comparativo de $\acute{\omega}\varsigma \epsilon\iota$; por último, el poeta elige *intencionadamente* el participio por una razón estilístico-semántica que será explicitada más abajo. De acuerdo con lo dicho, entonces, hay que considerar que en este contexto resulta inadecuado tanto el significado (A).(a) como (A).(b) para $\iota\kappa\acute{\epsilon}\lambda\eta$. Para avanzar en su clarificación, hay que pasar a considerar las variantes *ii* y *iii*.

Las variantes contenidas en los conjuntos *ii* y *iii* pueden ser tratadas como equivalentes. Su significado no va a depender en absoluto de la categoría morfológica (adjetivo, participio) en que se manifiesta la raíz **weik-* / *woik-* sino en su idéntico contexto de aparición, construcción sintáctica y características semánticas. En ambas muestras hay un sujeto expreso y concreto ($\delta\epsilon\lambda\phi\acute{\iota}\nu\epsilon\varsigma$; $\acute{\alpha}\nu\eta\rho \acute{\alpha}\lambda\iota\epsilon\upsilon\varsigma$), un predicativo formado en base

¹⁰ Casi la misma construcción sintáctica de realce aparece en Il. 11.467: $\tau\tilde{\omega} \iota\kappa\acute{\epsilon}\lambda\eta \acute{\omega}\varsigma \epsilon\iota \acute{\epsilon} \beta\iota\acute{\omega}\alpha\tau\omicron \mu\omicron\upsilon\delta\nu\omicron\nu \acute{\epsilon}\acute{\omicron}\nu\tau\alpha$.

a la raíz *weik- / woik (ἴκελοι; εἰκώς) y un régimen expresado por un participio en dativo (νηχομένοις; ἀπορρίποντι). Ambas también están enmarcadas en el contexto enunciativo de una *ekphrasis*.

La predicación de semejanza / apariencia supone tres constituyentes: un agente percipiente (sujeto: X), un paciente percibido (objeto: Y) y aquello sobre lo que recae la predicación (sustrato: Z). Se trata fundamentalmente de un acto subjetivo: algo se (a)parece (a otro algo) para alguien, o, en otros términos, Y se (a)parece (a Z) para X. Este juicio de percepción supone una cierta comparación, explícita o implícita. Por ejemplo, la oración 2 es, en este sentido, semánticamente equivalente a la oración 1:

- (1) Juan parece más alto que Pedro [para Pablo]
 (2) Juan (a)parece (como) más alto (que Pedro) [para Pablo]

En cambio, sintáctica y pragmáticamente difieren. En (1) no se puede prescindir del término comparativo 'que Pedro'; en (2), sí. En (2), 'como' es necesario; en 1, no. Ahora bien, sintagmas con la raíz *weik- / woik-, como los de *i*, *ii* y *iii*, en el contexto enunciativo de *Escudo* parecen estar más cerca de (2) que de (1). En efecto, en esa *ekphrasis* hay un juego dialéctico entre realidad y apariencia, pues lo que *aparece* lo hace en el modo del *como si*, cuando en *realidad* no es así, es decir, sólo aparenta aparecer, sin aparecerse realmente. Por eso, los sintagmas señalados presentan asimismo una estructura ternaria: en un sentido, Y *aparece* para X *como si* fuera lo que (Z) en realidad no es; en otro sentido, Y *parece* algo (Z) *que es* para X. Así, la dinámica puesta en juego involucra a un agente, un paciente y un algo determinable sobre lo que pueda recaer el acto percipiente. Por esto mismo, el tipo de predicación que presentan es *modal*, pues expresa la modalidad estructurada sobre la base de la dialéctica ser / no-ser o, precisamente, ser / parecer para alguien, es decir, genera la modalidad de la *ilusión*. El poeta de *Escudo* deja en un limbo indeterminado ambas conceptualizaciones, pudiendo realizarse la atribución de uno u otro predicado según el punto de vista desde el que se los considere: si es considerado Z *en sí mismo*, Y es real para X; si se parte de X, Z e Y son aparentes, pero si se considera Z como *efecto* del discurso *ecfrático*, Y es aparente, mientras que en este caso, para X, Z pasa a ser real. Esta frontera indeterminada entre realidad / apariencia,

que intencionadamente traza el poeta, estructura y fortifica el efecto mimético de la *ekphrasis* de *Escudo* al importar la percepción de la dinámica del mundo real a la dimensión del lenguaje, eminentemente (re)presentativa.

Habría que considerar, pues, que en este contexto un morfema como /weik- | woik-/ variaría su característica semántica equiparándose a un *verbum percipiendi*. Como es sabido, es muy común en griego que los verbos de percepción sean complementados por una construcción de participio (dependiendo el caso del contenido léxico de cada verbo¹¹). El procedimiento estilístico de la *ekphrasis* de *ii* y *iii* se focaliza en el aspecto dinámico de la representación visual¹² y será por esto que el enunciador, al querer imprimir esa dinámica a su representación verbal, opte por una forma de expresión que enfatice la acción y el movimiento. De este modo, los sintagmas νηχομένοις ἕκελοι y ἀπορρίψοντι εἰκῶς (junto con los otros que pertenecen a ambos conjuntos) se pueden explicar conforme a tres intenciones del autor: a) el diseño de utilizar la comparación modal como mecanismo lingüístico para realzar la acción inherente al agente que la percibe directamente y de ahí el uso de un morfema como /weik- | woik-; b) el dativo como caso régimen para complementar un componente léxico modal-comparativo, que puede formalizarse como el lugar de un argumento P(x), donde P designa la intención modal-comparativa y x el objeto base o la estructura vacía donde se focaliza la comparación-modal; c) el uso del participio como estructura de complementación de un *verbum percipiendi*, que es realizada en su raíz verbal para plenificar la intención modal-comparativa como punto de partida de la conceptualización¹³. En *Escudo*, entonces, aparecería un quinto uso -(A).(c) y (B).(f): con construcción de

¹¹ E. g.: con acusativo, ὀράω; con genitivo, ἀκούω; con dativo, χαίρω.

¹² En la *ekphrasis* de *Escudo* (122-320) hay constantes alusiones al mirar, a la visión y a los ojos...

¹³ El poeta se encarga de dejar explícitas marcas de su presencia en el discurso *ecfrático* mediante tres tipos diferentes de comentarios del enunciador: dos expresiones exclamativas, una de asombro (θαῦμα ἰδέσθαι, vv. 140, 224, 318; θαυματὰ ἔργα, v. 165; θαῦμα μέγα φράσσασθ', v. 218) y otra de imposibilidad descriptiva (οὐ τι φατειός, v. 144; οὐ τι φατειῶν, v. 161; οὐ φαταί, v. 230), y una expresión valorativa de espanto utilizando el adjetivo δεινός, -ή, -όν (vv. 147, 148, 160, 161, 166, 223, 226, 236, 262). Cfr. Sprague Becker (1992): 18-19.

participio- o bien un sub-uso tanto de (A).(b) como de (B).(b) para la raíz *weik- / woik- que los léxicos y las gramáticas no registran.

Por su parte, el participio estaría funcionando como una conceptualización semicosificada de la(s) acción(es) que se quiere(n) representar. De hecho, en un caso como *ii*, por ejemplo, la traducción «delfines [...] / parecidos a los que nadan» resulta inadecuada. Pues en este caso, el participio νηχομένοις estaría designando no a δελφῖνες sino a otro actante distinto del sujeto, en cuyo caso, los delfines serían parecidos indistintamente a todo aquello que tiene la capacidad de nadar. No parece ser esta la idea mentada por el sintagma νηχομένοις ἵκελοι. Al contrario, la idea significada en esta construcción es otra, pues lo que parece estar conceptualizado es un comparación modal autorreferencial: estando concordado el adjetivo (ἵκελοι) con el sujeto (δελφῖνες) y complementando νηχομένοις a la idea mentada por la raíz *weik- / woik- de ἵκελοι, el poeta quería dotar de movimiento a los delfines labrados en la superficie del escudo, capacidad que inherentemente por ser materia no poseen, sirviéndose para ello de un comparación-modal expresada en la modalidad realidad / apariencia; así, el designado por el participio νηχομένοις no puede ser otro que el sujeto mismo, δελφῖνες. La acción pura resulta de este modo conceptualizada y semicosificada. Teniendo en cuenta, entonces, que hay de por medio un juicio perceptivo, no es erróneo considerar que la raíz *weik- / woik- sea complementada por una construcción de participio, sobre todo cuando está instanciada en una forma semiverbal como εοικώς; de este modo, el participio funciona como núcleo verbal de la construcción de participio y el sujeto sería el mismo que el de la oración principal, en dativo: δελφῖνι¹⁴. Así, el participio segrega su propio sujeto o, mejor dicho, lo duplica basado en el de la oración principal, que en este sentido parece ser el

¹⁴ En esta alternativa pareciera estar pensado Russo (1950) cuando comenta para el verso 209: «sc. λιμέν»; y agrega que «de acque del porto erano rappresentate nello stagno in modo che sembrava che fossero davvero gonfie di flutti» (p: 128). Pero señala que el uso del sintagma del verso 215, ἀπορρίποντι εοικώς, es equivalente al de Od. 11.608, βαλέοντι εοικώς; por lo que no estaría percibiendo uniformidad de uso según lo que señalo anteriormente para el v. 209. De hecho, comentando el sintagma del verso 189, ὡς εἰ ζωοί περ ἑόντες, afirma que es una expresión similar a las de los vv. 198, 206, 209, 211, 215, 228, 314 (p: 122); la expresión es *similar* (mas no equivalente), pero nada dice acerca de su construcción y significado.

único sujeto posible para la construcción de participio. Entonces, la traducción adecuada sería «delfines [...] / como si (ellos) nadaran».

La variante *iv*, presenta una coincidencia estructural con *ii* y *iii*, aunque el dativo régimen no sea un participio sino un adjetivo, por lo que en rigor pertenecería a (A).(a). No obstante, el poeta lo utiliza con la misma significación que *ii* y *iii*. En efecto, ζῶός, -ή, -όν es un adjetivo deverbativo (del verbo ζάω) y es el contenido léxico de la raíz el que permite al poeta utilizarlo de la misma manera y función con que usa el participio en *ii* y *iii* y el que justifica su pertenencia a este conjunto de sintagmas. De hecho, el designado de ζῶησιν es γυναῖκες y de nuevo sería inadecuado traducir γυναῖκες [...] / ζῶησιν ἴκελαι como «mujeres [...] / parecidas a las vivas», pues la idea mentada y la intención comunicativa son idénticas a las de *ii* y *iii*, debiendo también traducirse: «mujeres [...] / como si (ellas) vivieran».

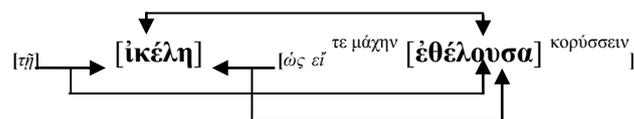
A su vez, una razón estilística y comunicativa habría llevado al poeta a utilizar la forma participial pues, por su naturaleza híbrida (μετοχή), posee rasgos tanto del nombre como del verbo¹⁵. Las escenas, correspondientes a *i*, *ii*, *iii* y *iv*, representadas en *Escudo* no describen entidades vivientes *per se*, sino que por medio del artificio mimético aparecen como animadas. No hay que olvidar que todas las figuras (más o menos humanas) representadas en *Escudo* poseen el rasgo semántico de ser estrictamente [- animadas], en tanto materia inerte labrada sobre la superficie del escudo, aunque por obra del discurso del poeta, de su *ekphrasis*, parecen cobrar vida y quedan entonces caracterizadas como [+ animadas] sin llegar a

¹⁵ Dada la intención de representar el movimiento, es decir, de dotar de movimiento algo que efectivamente no lo tiene (un objeto labrado) el poeta, para marcar ambas características, utiliza el participio, una forma que participa tanto del nombre como del verbo. Con el propósito, entonces, de describir una acción que no es tal (sino que, en todo caso, tiene que describir un objeto estático) elige una forma que tiene características tanto de lo estático como de lo dinámico, sin llegar a ser la conceptualización de una acción pura. Esta propiedad anfibia hace del participio una forma idónea para caracterizar en todos sus rasgos el objeto retratado / descripto. Desde luego, no teniendo en cuenta la intención del poeta de *Escudo* de animar lo inanimado, el uso del participio tendría un valor puramente gramatical: término de un encabezador en *i*, dativo régimen de semejanza en *ii* y *iii*. Por el contrario, el presente trabajo intenta probar que posee otros posibles valores y que la “anomalía” en su uso responde a una intención estilístico-comunicativa deliberada.

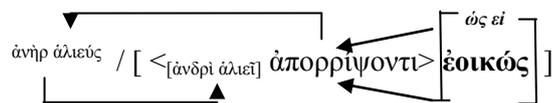
ser del todo [- inanimadas]. Es esta intención comunicativa la que permitiría justificar y explicar el uso del participio en variantes como *i*, *ii* y *iii* (y un adjetivo con base verbal en *iv*) como gramaticalización de un hecho de lengua, por medio de una forma de naturaleza híbrida, cuya finalidad consiste en efectivizar el procedimiento *ecfrático*. De aquí surge el valor modal-comparativo que puede tener el morfema /weik- | woik-/ en este contexto, tanto en un sintagma construido con dativo y ὡς εἰ + participio como en otro con construcción participial. Así, en las construcciones como *ii*, *iii* y *iv* el morfema /weik- | woik-/ funcionaría de modo análogo a como lo hace en un sintagma sintácticamente más rico como el de *i*. En efecto, más arriba se ha dicho que *i* podría entenderse como una construcción sintáctica de realce y quedó esquematizado de esta manera:

τῆ ἰκέλη ὡς εἰ^{τε μάχην} ἐθέλουσα κορύσσειν

Considerando sintagmas como *ii* y *iii*, se puede profundizar esta conceptualización dando cuenta de que el dativo de semejanza (τῆ) no tendría aquí contenido léxico sino sólo gramatical y su función sería únicamente la de realzar el contenido léxico de la raíz *weik- / woik- (instanciada en este caso particular con grado cero en el adjetivo ἰκέλη) *simultáneamente* con ὡς εἰ que es el elemento que puntualmente le vierte el significado modal; juntos, ambos elementos inyectan semántico-pragmáticamente al morfema /weik-/ una idea de acción cosificada al focalizarse en la forma participial, gramaticalizando de este modo toda la construcción. Esto queda reflejado en la sintaxis envolvente, por lo que la cadena de la derecha es dependiente del contenido del elemento léxico realzado y no del contenido gramatical de ὡς εἰ. Este haz de relaciones puede representarse con el siguiente esquema:



Esta gramaticalización, desde luego, afecta a las variantes *ii*, *iii* y *iv*. En dichas variantes, este procedimiento de realce se manifestaría en la estructura de complementación de la raíz **weik-* / *woik-*, marcada con el uso del participio en dativo, como si el enunciador percibiera que la construcción modal-comparativa de *ὥς εἰ* + participio estuviera fusionada a la raíz en estas apariciones. Lo dicho queda representado en el siguiente esquema:



Entonces, resulta conveniente aportar un dato sintáctico-semántico-pragmático a la raíz **weik-* / *woik-* siendo lícito traducirla en sus contextos de uso *i*, *ii*, *iii* y *iv* conforme al significado {“*como si...*[+ verbo conjugado]”}.

CONCLUSIONES

- 1) Dado que los datos de los léxicos y gramáticas resultan insuficientes para conceptualizar ciertos contextos de aparición de la raíz **weik-* / *woik-*, donde no es aplicable ninguna de las soluciones propuestas, el dato debe ser complementado.
- 2) Hay un sub-uso o un nuevo uso de la raíz **weik-* / *woik-*: a) con estructura sintáctica de realce y/o b) con construcción de participio.
- 3) En el contexto de la *ekphrasis* de *Escudo*, la raíz **weik-* / *woik-* sufre una variación sintáctico-semántico-pragmática. Sintáctica porque propone una nueva alternativa de construcción (la de realce y/o la de participio); semántica ya que resignifica la raíz (asemejándola al contenido léxico de un *verbum percipiendi*); y pragmática puesto que tiene en cuenta el contexto

discursivo y la intención del autor quien pretende representar el movimiento y la acción.

BIBLIOGRAFÍA

Sobre Lengua

Bailly, A., *Dictionnaire grec-français*. Paris: Hachette.

Chantraine, Pierre, ¹ *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck.

⁻² *Grammaire Homérique*, tome II, Syntaxe, Paris: Klincksieck.

Diccionario Griego-Español (DGE), www.dge.cchs.csic.es

Goodwin, William, W., *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, London: Ginn and Company.

Humbert, Jean, *Syntaxe Grecque*. Paris: Klincksieck.

Liddell, Henry – Scott, Robert – Jones, Henry (LSJ), *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.

Schwyzler, Eduard - Debrunner, Albert, *Griechische Grammatik*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung. Zweiter Band.

Smyth, Herbert - Messing, Gordon, *Greek Grammar*. London: Harvard University Press.

Sobre ekphrasis

Heffernan, James A. W. (1991), «Ekphrasis and Representation», *New Literary History*, vol. 22, No. 2, p: 297-316.

Sprague Becker, Andrew (1992), «Reading Poetry through a Distant Lens Ecphrasis, Ancient Greek Rhetoricians, and the Pseudo-Hesiodic “Shield of Heracles”», *The American Journal of Philology*, Vol. 113, No. 1, p: 5-24.

Sobre Escudo

Ediciones

Evelyn-White, Hugh G. (1936), *Hesiod, the Homeric Hymns and Homeric*, with an English translation by Hugh G. Evelyn-White, London: Harvard University Press.

Stylos. 2013; 22(22)

- Mazon, Paul (1947), *Hésiode. Théogonie. Les Travaux et les Jours. Le Bouclier*, texte établi et traduit par Paul Mazon, Paris: Les Belles Lettres.
- Russo, Carlo F. (1950), *Hesiodi Scutum*, introduzione, testo critico e commento con traduzione e indici a cura di Carlo Ferdinando Russo, Florencia: La Nuova Italia Editore.
- Rzach, A. (1958), *Hesiodi Carmina*, recensuit Aloisius Rzach editio stereotypa editionis tertiae (MCMXIII) accredit certamen quod dicitur Homeri et Hesiodi, Stuttgart: Teubner.

Traducciones

- Evelyn-White, Hugh G. (1936), *Hesiod, the Homeric Hymns and Homeric*, London: Harvard University Press.
- Mazon, Paul (1947), *Hésiode. Théogonie. Les Travaux et les Jours. Le Bouclier*, Paris: Les Belles Lettres.
- Martín Sánchez, Adelaida – Martín Sánchez, María A. (2005³), *Teogonía. Trabajos y Días. Escudo. Certamen*, Madrid: Alianza.
- Pérez Jiménez, Aurelio (2000), *Hesíodo. Obras y fragmentos. Teogonía. Trabajos y Días. Escudo. Fragmentos. Certamen*, Barcelona: Gredos.
- Russo, Carlo F. (1950), *Hesiodi Scutum*, Florencia: La Nuova Italia Editore.
- Rzach, A. (1958), *Hesiodi Carmina*, Stuttgart: Teubner.